

Warszawa, dnia 22 sierpnia 2017 r.

Poz. 813

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Panamy o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Warszawie dnia 29 lipca 2016 r.

Rzeczpospolita Polska i Republika Panamy, zwane dalej „Stronami”,

- świadome znaczenia turystyki dla rozwoju gospodarczego i społecznego Stron,
- pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjacielskich stosunków pomiędzy narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Panamy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki, która będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w obu państwach.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi a panamskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej.

Artykuł 3

Współpraca, o której mówi niniejsza umowa, będzie się odbywała w szczególności poprzez:

- 1) wymianę materiałów informacyjnych i promocyjnych;
- 2) udział w targach i wystawach turystycznych oraz różnego rodzaju konferencjach poświęconych zagadnieniom turystycznym, organizowanym na terytorium państw obu Stron;
- 3) organizację podróży zapoznawczych dla przedstawicieli organizacji turystycznych, biur podróży, dziennikarzy i środków masowego przekazu w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym obu państw.

Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- 1) doświadczeń z realizacji planów promocji turystyki;
- 2) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną;
- 3) statystyki turystycznej;
- 4) kształcenia pracowników w dziedzinie turystyki, w tym programów edukacyjnych i szkoleniowych;
- 5) imprez targowych, wystaw i konferencji, o których mowa w Artykule 3.

Artykuł 5

Strony będą zachęcać do współpracy bezpośredniej pomiędzy szkołami, instytucjami i firmami, które zajmują się podnoszeniem kwalifikacji kadr dla potrzeb turystyki.

Artykuł 6

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na swoim terytorium ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

Artykuł 7

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 8

1. Organami właściwymi w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy są:
Ze strony polskiej - Minister Sportu i Turystyki,
Ze strony panamskiej - Panamski Urząd Turystyki.
2. O każdej zmianie organów, o których mowa w ustępie 1, Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

Artykuł 9

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez obie Strony w drodze negocjacji albo konsultacji.

Artykuł 10

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Panamy oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

Artykuł 11

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa zawarta jest na czas nieoznaczony, chyba że jedna ze Stron wypowie ją w drodze notyfikacji z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.
3. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone w drodze porozumienia Stron w formie pisemnej. Wejdą one w życie w trybie określonym w ust. 1 i będą stanowić integralną część Umowy.
4. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na plany i przedsięwzięcia rozpoczęte w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 lipca 2016 roku, w dwóch egzemplarzach w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Panamy

Witold Wasarylow - [Signature]

**CONVENIO ENTRE
LA REPÚBLICA DE POLONIA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DEL TURISMO**

La República de Polonia y la República de Panamá, en adelante denominados “las Partes”,

Conscientes de la importancia del turismo para el desarrollo económico y social de las Partes,

Deseando contribuir al desarrollo ulterior de las relaciones amistosas entre los pueblos de la República de Polonia y de la República de Panamá,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes favorecerán el desarrollo de la cooperación en el campo del turismo, la cual será realizada de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio y las leyes vigentes en ambas Partes.

ARTÍCULO 2

Las Partes apoyarán el establecimiento y el desarrollo de la cooperación entre las empresas y organizaciones panameñas y polacas, que participan en el desarrollo del turismo internacional.

ARTÍCULO 3

La cooperación de la que trata el presente Convenio será realizada especialmente mediante:

1. El intercambio de materiales informativos y de promoción.
2. La participación en ferias y exposiciones turísticas, así como en diferentes conferencias dedicadas a la problemática turística, organizadas en los territorios de ambas Partes.

3. La organización de los viajes de familiarización para los representantes de las organizaciones turísticas, agencias de viajes, periodistas y medios de comunicación masiva, para un mejor conocimiento del potencial turístico en ambos países.

ARTÍCULO 4

Las Partes apoyarán el intercambio de información concerniente a:

1. Experiencias en el campo de la realización de los planes de promoción del turismo.
2. Actos legales que regulen la actividad turística.
3. Estadísticas de turismo.
4. Formación de los trabajadores en el campo del turismo, incluyendo los programas educativos y de capacitación.
5. Ferias, exposiciones y conferencias de las cuales trata el Artículo 3.

ARTÍCULO 5

Las Partes alentarán la cooperación directa entre las escuelas, instituciones o empresas que se ocupan de elevar las calificaciones profesionales del personal para los usos de turismo.

ARTÍCULO 6

Cada una de las Partes favorecerá en su territorio la creación de centros de información turística de la otra Parte.

ARTÍCULO 7

Las Partes se intercambiarán información y compartirán las experiencias sobre su participación en los trabajos de las organizaciones turísticas internacionales.

ARTÍCULO 8

1. Las autoridades apropiadas para los asuntos relacionados con la realización de las resoluciones de presente Convenio son:

Por la Parte polaca, el Ministro de Deporte y Turismo.

Por la Parte panameña, la Autoridad de Turismo de Panamá.

2. Sobre cada cambio de la autoridad de la cual trata el numeral 1, las Partes se informarán sin tardar por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación y aplicación del presente Convenio será resuelta por ambas Partes a través de las negociaciones y consultas.

ARTÍCULO 10

1. El presente Convenio no afecta los derechos y compromisos que resultan de la afiliación de la República de Polonia a la Unión Europea.

2. El presente Convenio no afecta los derechos ni compromisos de las Partes que se originan de los acuerdos internacionales, de los cuales la República de Polonia y la República de Panamá son Partes, y de su afiliación a las organizaciones internacionales.

ARTÍCULO 11

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los requerimientos internos establecidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos.

2. El presente Convenio tendrá una duración indefinida, salvo que una de las Partes, manifieste su voluntad a través de la vía diplomática de darlo por terminado, con una antelación de seis meses.

3. El presente Convenio podrá ser ampliado o modificado por mutuo consentimiento de las Partes, por la vía diplomática, y dicha ampliación o modificación entrará en vigor de conformidad con el procedimiento previsto en el primer párrafo del presente artículo.

4. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los proyectos y programas formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo decidan de otra forma.

Hecho en Varsovia, a los 29 días del mes de julio de 2016, en dos ejemplares en idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Witold Waszynski
POR LA REPÚBLICA
DE POLONIA

Ambrósio
POR LA REPÚBLICA
DE PANAMÁ